

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
Санкт-Петербургский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра романской филологии

Тихомирова Ася Викторовна

**ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ ВЕНЕСУЭЛЬСКОГО
ВАРИАНТА ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА**

Выпускная квалификационная работа

Основная образовательная программа бакалавриата по направлению
подготовки 035700 «Лингвистика», образовательная программа
«Иностранные языки», профиль «Испанский язык»

Научный руководитель:

к.ф.н., доц. Е.С. Зернова

Рецензент:

к.ф.н., доц. Н.П. Сытников

Санкт-Петербург

2017

Содержание

Введение.....	4
Глава I. Исторические условия развития венесуэльского варианта испанского языка	7
1.1. Доколониальный период	7
1.2. Колониальный период	8
1.3. Борьба за независимость.....	10
1.4. Период независимости.....	11
1.5. Современная история. Правление Уго Чавеса и Николаса Мадуро	12
1.6. Актуальная этническая и лингвистическая ситуация	13
1.7. Выводы по главе.....	14
Глава II. Теоретические проблемы языковой вариативности	16
2.1. Теории, объясняющие причины дифференциации испанского языка	16
2.2. Теория языковой вариативности. Языковой вариант и диалект	19
2.3. Понятие нормы	20
2.4. Сходства и различия испанского языка в Латинской Америке и на Пиренейском полуострове	21
2.5. Понятие «американизм»	22
2.6. Псевдоархаизмы	23
2.7. Характер семантических сдвигов	23
2.8. Диалектное членение венесуэльского варианта испанского языка .	25

2.9. Выводы по главе	27
Глава III. Особенности венесуэльского варианта испанского языка	29
3.1. Индихенизмы	32
3.2. Англицизмы	36
3.3. Заимствования из африканских языков	39
3.4. Итальянизмы	42
3.5. Галлицизмы.....	43
3.6. Пословицы и поговорки.....	45
3.7. Специфика в использовании апеллятивов	47
3.8. Выражения одобрения и неодобрения	49
3.9. Слова, характеризующие социальный статус человека	50
3.10. Выражения со словом <i>paño</i>	51
3.11. Коллоквиализмы.....	51
3.12. Выводы по главе	54
Заключение	56
Список использованной литературы.....	58
Приложение	61

Введение

Темой нашей работы является история и современное состояние венесуэльского варианта испанского языка. В настоящее время латиноамериканские исследования представляют собой перспективное поле научной деятельности. Венесуэла – богатая и разнообразная страна в историческом, культурном и лингвистическом плане. Особенности венесуэльского варианта испанского языка заслуживают особого внимания и изучения. Россия всегда проявляла интерес к странам Латинской Америки и сотрудничала с ними, а в последнее время это сотрудничество приобрело новый импульс. Таким образом, в связи с развитием международных отношений, изучение Латинской Америки, ее истории, культуры и языка представляется актуальным.

Венесуэла – одна из наименее изученных отечественными лингвистами стран Латинской Америки, что обуславливает научную новизну выбранной нами темы. Немногочисленные существующие исследования не передают полную картину лингвистической ситуации в Венесуэле. Кроме того, работы на тему венесуэльского варианта недостаточно современны и не содержат актуализированный материал.

Объектом настоящей квалификационной работы является венесуэльский национальный вариант испанского языка. Предмет исследования – особенности венесуэльского варианта, его история и современное состояние.

Целью нашего исследования было изучение истории становления венесуэльского варианта испанского языка и выявление характерных особенностей речи современных венесуэльцев, а также их последующее описание и классификация. Поставленная цель определила конкретные задачи работы.

Одной из задач являлось изучение истории страны и влияние исторического фактора на становление венесуэльского варианта испанского языка. Другой важной задачей было рассмотрение теоретических положений вариантологии, определение понятия национального варианта, рассмотрение причин дифференциации и границ возможного варьирования в пределах одной языковой системы. Мы также попытались выявить основные черты разговорного венесуэльского языка, исследовать степень интегрированности заимствований из индейских языков, рассмотреть влияние некоторых европейских и африканских языков на венесуэльский вариант испанского языка.

Стремясь получить актуальный и современный материал, мы обратились к методу опроса информантов. С помощью интернета, мы провели дистанционный лингвистический опрос среди граждан Венесуэлы, в ходе которого была разослана анкета, содержащая интересующие нас вопросы. В результате нами было проанализировано 40 анкет с ответами. Участники опроса отвечали на такие вопросы, как например, какие венесуэлизмы, по их мнению, являются наиболее характерными для их страны, какие индихенизмы они используют в своей речи, какие пословицы и поговорки характерны для их речи, каким образом они выражают одобрение и неодобрение и т.д.

В качестве исходной базы для лингвистического анализа были использованы работы Анхеля Росенблата «Хорошие и плохие слова» (1956), «Испанский язык Испании и испанский язык Америки. Единство и различия» (1962), исследования Н.М. Фирсовой «Современный испанский язык в странах Латинской Америки» (2007) и «Национальная кухня и напитки венесуэльцев» (2013), статья А.В. Садикова ««Индийский субстрат и языковая картина мира (на материале испанского Венесуэлы)», работа А.В. Ахренова «Испанский язык Венесуэлы: языковая картина мира», исследование А.И. Носковой «Лингвокультурологические особенности

венесуэльского национального варианта испанского языка в сравнении с пиринейским».

Важной теоретической базой для нашего исследования послужили фундаментальные труды акад. Г.В.Степанова «К проблеме языкового варьирования» (1979) и «Испанский язык в странах Латинской Америки» (1963).

Теоретической основой для изучения истории страны послужила работа Н.Н. Марчука «История Латинской Америки. Доколумбовая эпоха – 70-е годы XIX века» и энциклопедические справочники по Латинской Америке.

В практической части исследования мы опирались на результаты проведенного нами опроса.

В работе были применены такие методы исследования, как описательный, сопоставительный, сравнительно-исторический, социолингвистический, полевой метод опроса информантов.

Работа состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка и приложения.

Глава I

Исторические условия развития венесуэльского варианта испанского языка

Для рассмотрения причин и условий формирования национальных особенностей венесуэльского варианта испанского языка мы считаем необходимым изучение истории государства от древности и этапа колонизации земель до современности. Без знаний истории страны, трудно говорить о становлении национального варианта языка. Теоретической базой для изучения истории страны послужили труды отечественных и зарубежных авторов по истории и культуре Латинской Америки. Это, в первую очередь, фундаментальный труд Н.Н. Марчука «История Латинской Америки. Доколумбовая эпоха – 70-е годы XIX века», работа венесуэльского писателя и политика Рамона Диаса Санчеса «Paisaje historico de la cultura venezolana» и исследование А.В. Ахренова «Испанский язык Венесуэлы: языковая картина мира».

1.1. Доколониальный период

В доколониальный период истории государства территорию современной Венесуэлы населяла группа индейских племен. К приезду испанцев на территории Венесуэлы жили полукочевые индейские племена. Основа их хозяйства – подсечно-огневое земледелие, собирательство, охота и рыболовство. Большинство из них были индейцы араваки, однако, ко времени испанского завоевания араваки были оттеснены на юг племенами карибов, другой группой племен, которые в основном населяли Малые Антильские острова. Индейский субстрат оказал огромное влияние на венесуэльский вариант испанского языка. В топонимии встречаются такие

наименования городов и штатов, имеющих аравакское и карибское происхождение: Paraguáa, Cumarebo, Cumańa, Ṕiritu, Barinas, Zulia, T́achira.¹

Большинство племен, населявших территорию Венесуэлы в доколониальный период, говорили на аравакских (майпурских) языках. Согласно Лингвистическому энциклопедическому словарю, аравакские языки являются «одной из наиболее крупных семей индейских языков Южной Америки». Это полисинтетические языки, имеющие агглютинативный строй. Словоизменение осуществляется прибавлениями префиксов и суффиксов. В гуахирос для словоизменения имен используются префиксы, а для словоизменения глаголов – суффиксы. В синтаксисе максимальную нагрузку берет на себя глагол. Что касается фонологической системы, в ней наблюдается «развитый вокализм и бедный консонантизм». Гласные противопоставляются по длительности.²

По подсчетам на 2001 год в Венесуэле на гуахирос (другое название wayuu – один из самых распространенных аравакских языков в стране) говорят 199 тысяч человек. Гуахирос используется в штате Zulia, Mérida и Trujillo.³

1.2. Колониальный период

Х. Колумб открыл северное побережье Южной Америки во время своей третьей экспедиции. В 1499 году туда прибыл испанский завоеватель Алонсо де Охеда. Конкистадоры обнаружили индейские хижины, построенные на сваях, в озере Маракайбо. А.В. Ахренев в своей работе об испанском языке Венесуэлы приводит два возможных объяснения наименования поселения. По одной из версий Америго Веспуччи назвал это место маленькой Венецией, по-итальянски – Venezziola, проведя ассоциацию с итальянским городом. По другой версии, слово берет начало в языке

¹Ахренев А.В. Испанский язык Венесуэлы: языковая картина мира. Вестник МГОУ, Серия: Лингвистика. № 3. 2009 – с.57

²Лингвистический энциклопедический словарь, 1990, с. 42

³[URL:https://www.ethnologue.com/language/guc](https://www.ethnologue.com/language/guc) [дата обращения 15.04.2017]

индейского племени айú или paraújano и означает «большая вода».⁴ Рамон Санчос Диас в своей работе, посвященной истории Венесуэлы, говорит о том, что название этой страны происходит от европейского топонима «Венеция», при этом с помощью суффикса добавляется явно пренебрежительный оттенок.⁵

На начальном этапе колонизации испанцы были поглощены «золотой лихорадкой». В поисках золота они продвигались вглубь страны. Когда запасы золота истощились, испанцы были вынуждены перейти к земледелию. В 16-17 веках основой хозяйства стало выращивание сахарного тростника и индиго. В 1520 году было основано первое испанское поселение – Кумана.

Колонизаторы заложили много новых городских поселений, которые становились центрами администрации, ремесла и культуры. К концу XVI века появились такие города, как Каракас, Валенсия, Баркисимето и Мерида.⁶ Испанцы получали земли за счет захвата угодий индейцев. В связи с эпидемиями и прямым истреблением произошло резкое сокращение индейского населения.

Что касается системы управления, королевский патронат имел исключительное право над церковью. В его полномочия входило назначать представителей духовенства, контролировать их деятельность, основывать церкви, отчислять себе 1/9 от церковной десятины. Священники использовали труд индейцев для строительства монастырей, обработки земель и добычи металлов.

Известный миссионер Бартоломе де Лас Касас был одним из тех гуманистов, кто покровительствовал индейцам. Он пробовал основать сельские поселения в Венесуэле, где бы индейцы и колонизаторы жили мирно, но его проекты провалились.

⁴Ахренов А.В. Указ.соч. с. 56-57

⁵Díaz Sánchez R. Paisaje histórico de la cultura venezolana. Buenos Aires, 1965, p. 13

⁶Ахренов, А.В. Указ.соч. с. 57

В XVIII веке произошли изменения в административном делении Латинской Америки: в 1739 г. выделилось вице-королевство Новая Гранада (Колумбия, Эквадор, Венесуэла и Панама) из состава вице-королевства Перу.⁷ В 1777 г. Венесуэла превратилась в генерал-капитанство, перейдя в прямое подчинение Испании. Основным принципом управления колониями была централизация и бюрократизм. Власть была в руках вице-королей, которые назначались испанским двором. Высший судебный орган в колониях назывался аудиенсия. Она существовала для контроля со стороны правительства. Члены аудиенсии улаживали споры, рассматривали гражданские и уголовные дела и занимались сбором и хранением казны.

В связи с увеличением количества плантаций, испанцам требовалась рабочая сила. На протяжении четырех веков в Венесуэлу отправляли негров – рабов. Происходило смешение населения, что привело к его пестрому составу. В Америку приезжали африканцы, принадлежащие к менее развитым культурам, в основном, это были уроженцы экваториальной части Гвинеи, которая во времена работорговли получила название Slave Coast (Невольничий берег).⁸ В Венесуэле сохраняются некоторые африканские церемонии, хотя и не в таком масштабе как на Кубе или в Гаити. Так, например, негры одеваются в белые одежды и танцуют без обуви.

1.3. Борьба за независимость

Н.Н. Марчук в своем труде, посвященном истории Латинской Америки, говорит о том, что Венесуэла стала главным очагом революционного движения, охватившего северную часть Южной Америки.⁹ В апреле 1810 года в Каракасе вспыхивает восстание, в результате которого удалось свергнуть испанское владычество. Управлять страной стала Верховная правительственная хунта. К концу 1810 года большая часть страны уже освобождена. Однако, каракасская хунта не предпринимала

⁷ Марчук Н.Н. История Латинской Америки. Доколумбовая эпоха – 70-е годы XIX века. М., 1991, с. 78

⁸ Díaz Sánchez, Op.cit. p 32

⁹ Марчук Н.Н. Указ.соч. с. 157

решительных действий по борьбе с колонизаторами, и им в противовес выступило Партизанское общество, которое возглавляли Ф. де Миранда и С. Боливар. По словам Н.Н. Марчук, Боливар обладал «незаурядным полководческим талантом и исключительной силой воли».¹⁰ 2 марта 1811 года был открыт Национальный конгресс и 5 июля провозглашена независимость Венесуэлы. В марте 1812 года испанские войска, возглавляемые Монтеверде, переходят в наступление и 25 июля Миранда подписывает акт о капитуляции. Боливар и другие молодые офицеры считают Миранду предателем и арестовывают его. На следующий день Монтеверде приказывает закрыть порт. Боливару удается сбежать, и он укрывается на острове Кюрасао. В Венесуэле воцарился режим террора. В соседней Новой Гранаде также проходили революционные действия. Боливар принимает активное участие и призывает к объединению патриотов Новой Гранады и Венесуэлы. В августе 1813 года войска Боливар вступают в Каракас и провозглашается вторая Венесуэльская республика, которая, однако, пала в 1814 году и было восстановлено испанское господство.

В 1816 году начинается второй этап войны за независимость, который продлится 10 лет. Отмена рабства помогает Боливару заручиться поддержкой народа. В 1819 году Венесуэла и Новая Гранада объединяются в федеративную республику Колумбию. В мае 1821 года армия Боливар вступает в Каракас. 30 августа 1821 года была принята конституция, провозгласившая независимость Колумбии от Испании. Однако вскоре в Колумбии началось сепаратистское движение и в 1830 г. федерация распалась на отдельные республики, такие как Венесуэла, Эквадор и Новая Гранада.

1.4. Период независимости

Несмотря на то, что Венесуэла обрела независимость от Испании, многие проблемы оставались нерешенными, олигархия, которая находилась у

¹⁰ Марчук Н.Н. Указ.соч. с.159

власти, ставила свои интересы выше, чем интересы народа. В 40-50-х годах XIX века произошло обострение внутривластной борьбы, экономический кризис в стране привел к еще большей дифференциации в обществе и голоду среди крестьян и горожан. 80% сельскохозяйственной продукции шло на экспорт. Нерешенные проблемы привели страну к Фидельской войне, которая закончилась победой народа и восставших феодалов. Однако, эти феодалы не оправдали надежд народа. В 1899 году началась Гражданская война, продолжавшаяся три года. Власть в стране принадлежала диктаторам, которые сменялись в результате военных переворотов вплоть до середины XX века.

1.5. Современная история. Правление Уго Чавеса и Николаса Мадуро

А.И. Строганов в своем труде «Латинская Америка в XX веке» говорит о том, что несмотря на заметный прогресс, страны Латинской Америки, в том числе Венесуэла, заметно отставали от «передовых в экономическом и научно-техническом отношении государств».¹¹

В 1999 году президентом Венесуэлы был избран Уго Чавес. Вскоре он объявил о начале «мирной революции». Он разработал проекты по развитию инфраструктуры, здравоохранения, сельского хозяйства, при этом проводя политику сокращения государственных расходов. Новая Конституция Боливарианской Республики Венесуэла вступила в силу в январе 2000 г. Что касается внешней политики, Чавес расширял контакты с нефтедобывающими странами, проводил политику укрепления сотрудничества с Кубой. В 2007 году была проведена национализация двух крупных компаний – телекоммуникационной и электроэнергетической. Чавес переизбирался много раз, но в 2013 году он скончался от онкологического заболевания, предварительно объявив своим преемником вице-президента Николаса Мадуро.

¹¹ Строганов А.И. Латинская Америка в XX веке. М. 2002, с. 399

Николас Мадуро, преемник Чавеса, начинал свою карьеру как водитель автобуса, впрочем, у нынешнего президента Венесуэлы до сих пор нет высшего образования. Государственный долг Венесуэлы и дефицит бюджета – вот те проблемы, которые должен был решить Мадуро. В 2014 году произошло резкое мировое падение цен на нефть, что значительно ухудшило положение Венесуэлы. В 2016 году в условиях дефицита жители были вынуждены ездить за продуктами в Колумбию.¹² Президент страны проводил национализацию различных предприятий, но это не помогло остановить рост инфляции. Осенью 2016 Национальная Ассамблея пыталась добиться импичмента Мадуро, чего, однако, сделать не получилось. Сейчас страна переживает тяжелый экономико-политический кризис. Жители имеют право делать покупки только два раза в неделю, введена система талонов, в магазинах огромные очереди за продуктами, голод во многих поселениях, перебои с электроэнергией и подачей воды, нехватка медикаментов.¹³

1.6. Актуальная этническая и лингвистическая ситуация

Испанский язык Венесуэлы был подвержен влиянию некоторых европейских языков. В конце XIX века в Венесуэле городские жители старались говорить только на французском и следовать французской моде. В 40-50 годах XX века в страну прибыло множество эмигрантов из Италии и Португалии, что, конечно, тоже оказало влияние на язык. Во второй половине XX века в Венесуэлу начали поставлять в огромном количестве журналы и газеты из США, что вызвало появление англицизмов в речи венесуэльцев. По словам Ахренова, население Венесуэлы в 1823 году составляло 766 тысяч человек, в 1920 – 2,4 млн., в настоящее время в стране проживают 28 млн. человек. Приблизительно три четверти населения страны составляют метисы (потомство от браков европейцев и индейцев), мулаты (смешение негров с белыми) и самбо (смешение негров с индейцами), креолы

¹²[URL:https://moluch.ru/conf/econ/archive/221/12118/](https://moluch.ru/conf/econ/archive/221/12118/) [дата обращения 15.04.2017]

¹³[URL:https://republic.ru/world/venesuela_vo_chno_prevratila_sotsializm_deshevaya_neft-1207087.shtml](https://republic.ru/world/venesuela_vo_chno_prevratila_sotsializm_deshevaya_neft-1207087.shtml) [дата обращения 15.04.2017]

и европейцы составляют 20% населения, 5% - негры и 1.5- 2% - индейцы. Существуют более или менее цивилизованные индейцы, ведущие в той или иной степени социальные отношения, а также «неассимилированные», живущие в «лесах и саванне Гвианского плоскогорья».¹⁴ Это индейцы карибской языковой группы (племена макиритаре, каринья, яварана, панаре) и аравакской языковой группы (племена шириана, пиароа, яруро, гуахибо). На юге страны живет группа родственных индейских племен Yanomami (яномамо), которые впервые увидели белых людей лишь в 1951 году. Языком индейских племен яномамо по подсчетам на 2000 год в стране пользуются 15700 человек.¹⁵

1.7. Выводы по главе

В этой главе мы рассмотрели историю Венесуэлы с доколумбовых времен до современности с целью изучения исторических условий становления венесуэльского варианта испанского языка. В ходе изучения исследований русских и зарубежных авторов, мы выяснили, что до прихода испанских колонизаторов, территорию Венесуэлы занимали индейские племена, по большей части это были племена индейцев араваков и карибов. Индейский субстрат оказал большое влияние на национальный вариант испанского языка страны, что доказывает большое количество индихенизмов в речи венесуэльцев, подробнее мы рассмотрим их в практической части нашей работы. Анализируя историческую литературу, касающуюся колониального периода, мы привели две возможные версии происхождения названия страны, указали на влияние африканских языков на испанский язык Венесуэлы, объясняющееся фактом ввоза рабов из Африки для работы на плантациях на протяжении четырех веков. Далее мы рассмотрели период борьбы за независимость от Испании, где ведущую роль сыграл Симон Боливар, национальный герой Венесуэлы. После обретения независимости,

¹⁴Ахренов, А.В. Указ.соч. с. 59

¹⁵[URL:https://www.ethnologue.com/language/guu](https://www.ethnologue.com/language/guu) [дата обращения 15.04.2017]

власть в Венесуэле принадлежала диктаторам, сменявшимся в результате военных переворотов. Пользуясь интернет источниками, мы сделали краткий обзор современной истории страны, а в последнем пункте проанализировали данные об актуальной лингвистической и этнической ситуации в Венесуэле, указав на влияние некоторых европейских языков на венесуэльский национальный вариант испанского языка.

Глава II

Теоретические проблемы языковой вариативности

Прежде чем приступать непосредственно к рассмотрению особенностей венесуэльского варианта испанского языка, остановимся на некоторых теоретических вопросах, на которые мы предполагаем опираться к ходе непосредственно практического анализа. В этой главе мы рассмотрим проблему вариативности испанского языка, проблему нормы, своеобразие американской лексики испанского происхождения, характер семантических сдвигов. Теоретической базой для изучения проблемы языковой вариативности послужили, в первую очередь, фундаментальные труды Г.В. Степанова «Испанский язык в странах Латинской Америки» (1963) и «К проблеме языкового варьирования» (1979). Кроме того, мы опирались на исследование Н.М. Фирсовой «Современный испанский язык в странах Латинской Америки» (2007) и работу Анхеля Росенблата «Испанский язык в Испании и испанский язык в Америке. Единство и различия» (1993).

2.1. Теории, объясняющие причины дифференциации испанского языка

Г.В. Степанов в своем труде «К проблеме языкового варьирования» писал, что основной закономерностью эволюции языка как «некоего идеального объекта исследования» является «общее направление развития языка к единству», которое достигается балансом между «внутренними вариациями и внешней вариативностью функциональной системы».¹⁶

Существует несколько теорий, объясняющих причины дифференциации испанского языка:

¹⁶ Степанов Г.В. К проблеме языкового варьирования. М. 1979, с. 5

- 1) Возрождение теории «порчи языка». С ее помощью делались попытки объяснить процесс формирования неолатинских языков как результат деградации классической латыни. Что касается американской действительности, традиционалисты и пуристы ошибочно рассматривали факты расхождений испанского языка на Пиренейском полуострове и в Латинской Америке не как результат развития испанской речи в новых условиях, а как языковую деградацию. Они считали испанскую классическую норму единственно правильной, утверждая, что американские жители «портят» испанский язык, отступая от данной нормы. Публиковались серии работ, нацеленных на так называемое «устранение ошибок».¹⁷
- 2) Теория «андалусизма». Сторонники этой теории приводят факты фонетических совпадений, наблюдаемых в американском варианте испанского языка и в андалузском диалекте. Причина этих совпадений объясняется тем, что большинство конкистадоров были андалусийцами. Кадис во времена завоевания Америки являлся главным портом, откуда отправлялись конкистадоры. Однако, фонетические особенности, которые связывают с южным диалектным влиянием, нельзя закреплять только за Андалусией.¹⁸
- 3) Теория «антиандалусизма». Хосе Педро Рона говорит о том, что состав пришельцев (колонизаторов) отличался большой пестротой, в этом случае трудно говорить о преимущественной роли какого-либо одного диалекта. Хосе Педро Рона является также автором теории койне. Амадо Алонсо доказывает, что ряд факторов андалусийской речи имеют более позднее происхождением, чем сходные элементы в Латинской Америке. Он утверждает, что «андалусийцы, в первую

¹⁷ Степанов Г.В. Испанский язык в странах Латинской Америки. М. 1963, с. 21

¹⁸ Там же, с. 23

очередь, сделали вклад в усвоение общеупотребительного кастильского языка, а не внесли только андалусийские черты».¹⁹

- 4) «Канарская гипотеза» В настоящее время андалусийская теория приобретает у некоторых лингвистов трансформированный вид «канарской гипотезы». Канарские острова служили перевалочным пунктом для отправлявшихся в Америку. В Андалусии и на Канарских островах явления seseo и сесео было известно уже во времена завоевания Тенерифе (1500). Все фонетические новшества распространялись за океаном при посредничестве канарского передаточного пункта. Сторонниками канарской гипотезы являются такие исследователи, как Рафаэль Лапеса, Диего Каталан, Анхель Росенблат.
- 5) Субстратная теория. Родольфо Ленц, чилийский ученый, приходит к выводу о том, что разговорный язык чилийцев представляет собой «арауканизированную» испанскую речь. На основании сопоставления фонетических систем испанского, «чилийского» и арауканского языка, Р. Ленц делает заключение о том, что «чилийский язык» потерял свое испанское обличье и арауканизировался. Однако, Амадо Алонсо подверг критике теорию Ленца, говоря о том, что особенности чилийской разновидности испанской речи, которые Ленц считает «арауканизмами», имеют параллели в странах Латинской Америки, где арауканского субстрата не было.²⁰
- 6) Теория «скрытого состояния». Была выдвинута Менендесем Пидалем. Суть теории заключается в том, что новое языковое образование, которое возникло под влиянием субстрата, пребывает в скрытом состоянии до того момента, пока «из вульгарного языка не проникнет в речь образованных людей и не будет зафиксировано на письме».²¹

¹⁹Alonso A. Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos. 3ra ed. – Madrid 1967, p. 46

²⁰ Степанов Г.В. Испанский язык..., с. 26

²¹Там же, с. 28

2.2. Теория языковой вариативности. Языковой вариант и диалект

Недостаточная разработка проблемы форм существования испанского языка приводит к путанице в терминологии. Г.В. Степанов является основоположником теории языковой вариативности. Он ввел понятие «национальный вариант» для обозначения социолингвистического статуса испанского языка в латиноамериканских государствах.

В отечественной литературе, как пишет Н.М. Фирсова, часто можно встретить смешение понятий «национальный вариант языка» и «диалект». При этом использование термина «диалект» по отношению ранга испанского языка в странах Латинской Америки некорректно.²²

Основное различие между понятиями «национальный вариант» и «диалект» вытекает из социально-политического фактора и полноты общественной функции, выполняемой языком, а также из соответствия или несоответствия литературной норме. По словам Н.М. Фирсовой, под диалектом понимается «языковое образование с ограниченной шкалой коммуникативных ситуаций употребления, лимитированных сферой бытового и религиозного общения».²³

Г.В. Степанов в своей работе «К проблеме языкового варьирования» говорил о том, что национальные варианты языка нельзя «причислять к низшим формам речи, наподобие диалектов». Разговорно-литературная речь жителей Пиренейского полуострова не совпадает с письменно-литературной нормой также, как и разговорно-литературная речь жителей стран Латинской Америки.²⁴

Говоря о различиях в понятиях «национальный вариант» и «диалект», Г.В. Степанов утверждает, что вариант языка обладает более сложной структурой, чем диалект. Вариант имеет собственный диалектный уровень,

²² Фирсова Н.М. Современный испанский язык в странах Латинской Америки. М. 2007, с. 23

²³ Там же.

²⁴ Степанов Г.В. К проблеме языкового..., с. 136

локальную форму разговорно-литературной речи, развитую функционально-стилистическую подсистему. Кроме того, особенности национального варианта могут отражаться и в письменном языке.

Главное различие, по Г.В. Степанову, заключается в общественной функции, которая выполняется анализируемыми типами речи: «Вариант языка, также как любой национальный язык, обслуживает нацию, тогда как диалект – только часть национальной общности, при этом в ограниченной сфере общественной жизни».²⁵

Между вариантами языка лежит общность языковой структуры и генетическая связь. В формуле «язык – вариант» термин «язык» обозначает лингвистическую ситуацию, при которой единый литературный язык представляет собой идеальное задание, а не реальность.²⁶

2.3. Понятие нормы

Так как испанский язык раздроблен на варианты и диалекты, понятие «норма» более регламентировано, нежели в русском языке. Основную роль в процессе унификации испанского языка играет Королевская Академия испанского языка. DRAE дает два определения «нормы» в лингвистическом ключе:

- 1) Набор лингвистических критериев, которые регулируют употребление, принятое за верное, нормативное.²⁷
- 2) Лингвистический вариант, который считается предпочтительнее, так как он более традиционный и соответствует литературной традиции.²⁸

Определения говорят о существовании идеальной нормы испанского языка, регламентированной Академией. Однако жизнь языка гораздо шире

²⁵ Там же, с. 132

²⁶ Там же, с. 133

²⁷ Здесь и далее перевод наш. – А.Т.

²⁸ URL:<http://dle.rae.es/> [дата обращения 15.04.2017]

нормативных реализаций в рамках Королевской Академии и национальным вариантам языка присущи свои национальные нормы.

Г.В. Степанов в работе «Испанский язык в странах Латинской Америки» подчеркивает, что больше чем за 400 лет у американской разновидности испанского языка сложилась своя история, «в странах Латинской Америки возникла своя языковая традиция, языковая политика, свое понимание норм общенародной речи». Так, лингвист делает вывод, что в настоящее время национальная языковая норма Испании не является единственной нормой для всех стран, говорящих на испанском языке.²⁹

2.4. Сходства и различия испанского языка в Латинской Америке и на Пиренейском полуострове

Анхель Росенблат в своем труде «Испанский язык в Испании и испанский язык в Америке. Единство и различия» задает два важных вопроса:

- 1) Существует ли некое лингвистическое единство, которое могло бы называться «испанский язык Америки» или же это скорее набор национальных и региональных говоров?
- 2) Является ли это допущение «испанский язык Америки» гармоническим и согласованным вариантом внутри испанского языка в целом или же, напротив, имеет структурные различия и тенденции к отдалению, предвещающие его будущую независимость?

«Если по-разному разговаривают в двух испанских деревнях, расположенных на противоположных берегах реки или на двух склонах одной горы, как могут разговаривать одинаково 20 стран, отделенных безграничными горными хребтами, реками, лесами и пустынями?» – обращается к читателю А. Росенблат, утверждая, что региональные различия в языке неизбежны и не влияют на общее единство языка, если

²⁹ Степанов Г.В. Испанский язык..., с. 8

поддерживается, как и по сей день, взаимопонимание между испаноговорящими странами. Общность испанского языка Латинской Америки и испанского языка Пиренейского полуострова очевидна. Она проявляется в единстве (но не идентичности) фонематической, морфологической и синтаксической системы (вокализм и консонантизм, функционирование категории рода и числа, личные, временные и модальные окончания глаголов, система местоимений и наречий, формы построения предложений, система предлогов и т.д.). Что касается лексического уровня языка, совпадают обозначения родственных связей, названия частей тела, животных, самых распространенных предметов, числительные и основные формулы общественной жизни. «Над общим фондом языка, различия оказываются лишь маленькими волнами на поверхности огромного океана», - делает вывод А. Росенблат. Лингвист полагает, что универсальность испанского языка должна базироваться на литературном языке, который стоит выше его региональных и социальных вариантов.³⁰

Г.В. Степанов разработал концепцию литературного языка как суперсистемы, объединяющей частные варианты территориального и социального характера: «Испанский язык, обслуживающий два десятка наций, имеет минимум локальных особенностей в письменно-литературной форме и достигает максимума в низшем, диалектном уровне».³¹

2.5. Понятие «американизм»

DRAE дает следующее определение понятию «американизм»: *el americanismo es un vocablo, aserción o giro propio y privativo de los americanos que hablan la lengua española.* Американизмы разделяют на лексические, грамматические и синтаксические. Существуют понятия «актуальный американизм» и «исторический американизм». Актуальные американизмы употребляются в основном только в Латинской Америке. Исторические

³⁰Rosenblat A. El castellano de España y el castellano de America. Unidad y diferenciación. – Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación 1962, p. 52

³¹ Степанов Г.В. К проблеме языкового..., с.127

американизмы происходят из Америки, но сейчас стали интернационализмами или иберизмами.

2.6. Псевдоархаизмы

В большинстве работ о своеобразии американской лексики испанского происхождения выделяется разряд лексических «архаизмов». В словаре О. С. Ахмановой дается следующее определение архаизма: «1. Слово или выражение, вышедшее из повседневного употребления и потому воспринимающееся как устарелое». «2. Троп, состоящий в употреблении старого (старинного) слова или выражения в целях исторической стилизации, придания речи возвышенной стилистической окраски, достижения комического эффекта.»³² В таком случае термин «архаизм» оказывается неточным в применении к американскому варианту языка. Так, слово *pollera* (женская юбка) в Испании может быть воспринято как архаизм, тогда как в Аргентине это слово стилистически нейтрально. В американском словаре содержится много слов, которые устарели в собственно испанском языке (*topar* – встретить, натолкнуться, *mancar* – отсутствовать, *mata* – растение). Для обозначения подобного явления учеными принят термин «псевдоархаизм». Мы не можем считать такие слова архаизмами, ибо территория распространения этих слов превышает территорию Испании, и норма Пиренейского полуострова не является единственно правильной для всех носителей испанского языка.

2.7. Характер семантических сдвигов

Границы применения слов в разговорной речи жителей Латинской Америки расширились. Например, прилагательное *sabroso* (вкусный) встречается в словосочетаниях *sabroso concierto* (замечательный концерт) или

³² Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М. 2004, с.52

sabroso paisaje (прекрасный пейзаж). Н.М. Фирсова выделяет пять основных типов лексико-семантических расхождений.³³

1) Межвариантная полисемия.

Полное совпадение в плане выражения и расхождение в плане содержания, при этом лексические единицы имеют семантическую связь. Sobija в Испании означает «головной платок», «черепица». В большинстве стран Латинской Америки sobija имеет значение «одеяло», в Венесуэле – «плед», в Мексике, Пуэрто-Рико и на Кубе – крыша из листьев. Видна общая семантика – покрытие, защита.

2) Межвариантная омонимия.

Полное совпадение в плане выражения и совершенное расхождение в плане содержания.

Avance в Мексике означает «разбой», в Чили - игра в мяч, на Кубе – «рвота», в Венесуэле – «забрасывание камнями».

Кроме того, Н.М. Фирсова отмечает, что иногда «одна и та же в формальном плане лексическая единица имеет в одних национальных вариантах нейтральное значение, а в других – стилистически сниженное». Так, слово согер в Испании считается стилистически нейтральным, тогда как в ряде стран Латинской Америки его использование табуировано, ибо означает «совокупляться».

3) Межвариантная антонимия.

Лексические единицы, будучи противоположными по значению, абсолютно совпадают в плане выражения, В Испании в разговорной речи слово тона означает «хорошенькая женщина», а в Венесуэле, по наблюдениям Росенблата, так скажут о тщеславной, манерной и жеманной

³³ Фирсова Н.М. Современный испанский язык..., с.59-62

девушке.³⁴ Luego в Испании означает потом, после, а в Венесуэле сию минуту.³⁵

4) Межвариантная синонимия.

Лексемы абсолютно различаются в плане выражения, при этом семантически они имеют одинаковое значение. В Испании для обозначения понятия «автомобиль» используется слово «coche», а в Венесуэле, как и в большинстве стран Латинской Америки, carro или auto. В Испании в значении просить используется глагол pedir, тогда как в Венесуэле в этом значении используется глагол exigir, ибо pedir относится к лексике нищих.³⁶

5) Межвариантная синонимическая дублетность.

Лексемы частично различаются по форме выражения, но совпадают или сходны по своей семантике. Так, Н.М. Фирсова дает следующий пример: «В Испании сплетник – acusón, в Колумбии, Центральной Америке – acusetas, на Кубе – acusetete».

2.8. Диалектное членение венесуэльского варианта испанского языка

Территория Венесуэлы составляет 916 445 км² и разделена на 9 регионов. Согласно административному делению Венесуэла делится на 23 штата.³⁷ Официальный язык государства – испанский. Однако в Конституции 1999 года указано, что индейские коренные народности имеют право делать свои языки официальными в зоне своего проживания.³⁸

По мнению многих исследователей, диалектное членение венесуэльского варианта изучено недостаточно, о чем говорит, в первую очередь, факт отсутствия Лингвистического атласа Венесуэлы.

³⁴Rosenblat A. El castellano de España y el castellano de America..., p.15

³⁵Ibid, p.10

³⁶Ibid, p.16

³⁷URL:<https://es.wikipedia.org/wiki/Venezuela> [дата обращения – 25.04.2017]

³⁸ Цит. по: Садиков А.В. Индейский субстрат и языковая картина мира (на материале испанского Венесуэлы). Журнал Древняя и Новая Романия, выпуск 15, 2016 2016, с. 389

Венесуэльский лингвист Лисандро Альварадо выделял следующие диалектные зоны³⁹:

- 1) Oriente – восточная зона
- 2) Occidente – западная зона
- 3) Cordillera – зона Анд
- 4) Llanos – равнинная зона

А.В. Садиков в своей работе «Индийский субстрат и языковая картина мира»⁴⁰ приводит деление венесуэльского языка на диалекты, предложенное Джоном Липски:

- 1) Saraqueño (диалект Каракаса)
- 2) Maracucho (маракучо)
- 3) Gocho (гочо)

Рассмотрим несколько особенностей каждого диалекта.

Диалект Каракаса. Оказывает большое влияние на испанский язык всей Венесуэлы. Формы обращения – tu, usted, ustedes. Alexandra Alvarez в своем исследовании, посвященном социолингвистической ситуации Венесуэлы, выделяет маркеры разговорной речи жителей Каракаса.⁴¹ Лингвист приводит в качестве примера особенность, характерную, в основном, для мужского населения. Она заключается в использовании ahí не в качестве наречия места, а для того, чтобы опустить детали информации. Показательный пример: девушка спрашивает у своего молодого человека, куда тот собирается, и получает такой ответ «para una fiesta ahí». Очевидно, что молодой человек просто не посчитал нужным рассказывать подробности.

³⁹Alvarado L. Glosario del bajo español en Venezuela – Caracas. 1929

⁴⁰ Садиков А.В, Указ.соч. с. 389

⁴¹Alvarez A. La sociolingüística del español de Venezuela: algunas reflexiones metodológicas sobre lo que se ha hecho y lo que podría hacerse – Mérida, Departamento de Lingüística, Universidad de Los Andes 1996, p.6

Также ahí используется после герундия –*pasamostodalanochebailandoahí*, что будет означать «мы только и делали, что танцевали всю ночь».

Диалект маракучо. Географически распространен в штате Zulia на северо-западе страны. Главная особенность – использование *voseo*. В отличие от *voseo* Рио-Платской зоны, венесуэльцы используют парадигму окончаний, характерных для *vosotros* (например, *vos habláis – ты говоришь*).⁴²

Кроме того, диалект маракучо отличается особой интонацией и использованием определенной лексики. Так, слово *verga*, например, согласно исследованиям, является самым употребительным словом в речи жителей северо-запада Венесуэлы, при этом оно имеет 15 значений. Жители штата Zulia используют это слово для признания в любви (*Lo que te quiero es verga –*), для указания направления (*Veis la verga aquella?*), в качестве восклицания (*Vergación!*) и др.⁴³

Диалект гочо. Распространен в зоне Анд, штат Тачира. Главная особенность – использование формы *usted* при обращении к любому, даже очень близкому человеку. При этом при экспрессивном выражении недовольства или агрессии человек может обратиться к собеседнику на *vos*. В лексике выделяется слово *toche* (ругательство), которое произошло от названия колумбийской птицы.⁴⁴

3. Выводы по главе

В этой главе мы рассмотрели теоретические вопросы, связанные с теорией языковой вариативности. Анализ литературы по данному вопросу продемонстрировал, что испанский язык на Пиренейском полуострове и в

⁴² URL:<https://forum.wordreference.com/threads/voseo-zuliano.2490927/> [дата обращения 18.04.17]

⁴³ URL:<http://noticiaaldia.com/2014/11/estas-son-las-frases-mas-usadas-por-un-maracucho-pa-que-sepais/> [дата обращения 18.04.2017]

⁴⁴ URL:<http://yunneybf.blogspot.ru/> [дата обращения – 18.04.2017]

Латинской Америке представляют собой один язык, однако между языковыми общностями двух континентов существуют определенные, зачастую достаточно заметные различия. Национальные варианты испанского языка, бытующие в странах Латинской Америки, обладают собственной языковой нормой, во многих аспектах не совпадающей с пиренейской. Мы также рассмотрели факторы, повлиявшие на дифференциацию испанского языка, такие как:

- 1) Специфика экспорта испанского языка: Америка заселялась колонистами из разных зон Испании, владевших разными диалектальными формами испанской речи.
- 2) Географический фактор. Некоторые труднодоступные районы оказались изолированы, следовательно, испанский язык там усваивался медленнее. .
- 3) Субстратный фактор – влияние индейских языков.
- 4) Территориальный фактор – огромная территория распространения испанского языка объясняет его вариативность.
- 5) Социальный фактор – стратификационная неоднородность носителей испанского языка.

Однако в целом единство испанского языка в определенной степени сохраняется на всей территории американского континента, и некоторые лингвисты, в частности А. Росенблат, даже полагают, что испанский в Латинской Америке более однороден, чем испанский язык на Пиренейском полуострове.

Глава III

Особенности венесуэльского варианта испанского языка

А. Росенблат в своей работе «Хорошие и плохие слова в испанском языке Венесуэлы» отмечает, что венесуэльский вариант испанского языка обладает своими собственными оттенками и особенным стилем. Отличия от пиренейского варианта наблюдаются в произношении, морфологии, в лексике: это проявляется в использовании индихенизмов, псевдоархаизмов, новых изобретений, иностранных заимствований, эмоционально-оценочных выражений. А. Росенблат заключает, что испанский язык Венесуэлы достаточно отделился от испанского на Пиренейском полуострове и других испаноговорящих регионов «как благодаря тому новому, что было введено, так и благодаря тому, что было сохранено».⁴⁵

• Фонетические особенности

Рассмотрим некоторые фонетические особенности, которые характеризуют венесуэльский вариант испанского языка. Разумеется, в системе звуков мы наблюдаем все явления, которые принято считать панамериканскими: *seseo*, *yeísmo*, аспирация и отпадение конечного /s/, замена велярного /x/ на глотальное и т.д. Согласно исследованию А.И. Носковой, в системе гласных происходит «трансформация групп *ea, eo, ae, oa, oi*».⁴⁶ Так, *real* в Венесуэле произносится как «*rial*», *coincide* звучит как «*cuincide*». Кроме того, некоторые группы гласных упрощаются (*ciencia – cencia*). Что касается системы согласных, то под влиянием африканских языков происходит «нейтрализация *l – r*»: *reír – reil*; под влиянием индейских языков *hue, bue* переходит в *gue*: *huesos – gwesos*. Также одной из

⁴⁵Rosenblat A. Buenas y malas palabras. – Caracas-Madrid 1956, p. 27

⁴⁶Носкова А.И. Плеухова Е. А. Фонетические особенности венесуэльского национального варианта испанского языка. Филология и культура №4 2013, с. 83

особенностей венесуэльского варианта является потеря конечных *-d* и *-r* и аспирация в произношении *h*, когда она стоит в начале слова. Впрочем, данные явления зафиксированы и в ряде других вариантов испанского языка Латинской Америки.

- **Грамматические особенности**

В грамматической сфере также наблюдаются характерные для всего американского ареала изменения: элиминация местоимения *vosotros*, явление *loísmo*, явление *leísmo*, обилие возвратных форм глагола, вытеснение глагола *ser* глаголом *estar* под влиянием английского языка, приобретение личных форм у безличных глаголов, предпочтение пассива имперсоналу, особенности в сфере предлогов (*dequeísmo*), тенденция к использованию аналитических конструкций в образовании будущего времени, обретение формами на *-ra* этимологического значения (*pluscoprofecto de ind.*), *voseo* (как уже было сказано в разделе о диалектных зонах, в Венесуэле употребляется и *voseo*, и *tuteo*) и др. В морфологии это незначительные отклонения в образовании рода и числа существительных.

Одной из морфологических особенностей, характеризующих венесуэльский вариант, является предпочтительное использование окончаний мужского рода у существительных, обозначающих профессию женщины (*la ministro*). А.И. Носкова обратила внимание на использование в некоторых выражениях множественного числа вместо традиционного пиренейского единственного: «*morirse de miedos*».⁴⁷ В другой своей работе лингвист говорит об активном использовании в венесуэльском варианте эмоционально-оценочных суффиксов, самым продуктивным из которых является суффикс *-ico* (*momentico*). Суффикс *-ito* присоединяется к словам различных грамматических категорий, передавая экспрессивные и

⁴⁷ Носкова А.И. Лингвокультурологические особенности венесуэльского национального варианта испанского языка в сравнении с пиренейским. Автореферат. Казань, 2015.

эмоциональные оттенки, например, к наречию (*ahorita*), к герундию (*caminandito*).⁴⁸

В синтаксисе происходит замена неударного личного местоимения *lo* на форму множественного числа (*los*): *se los dijo*. Кроме того, А.И. Носкова указывает, что конструкция *ir a +inf.* употребляется для выражения «сомнения, предположения или соображения» (*voy a cantar*) по отношению к настоящему, а не будущему. В венесуэльском варианте существует тенденция к дублированию косвенного дополнения с помощью *le/les*, даже если это неодушевленное существительное (*le pido la beca a la Universidad*). Встречается явление так называемой «персонализации» безличного глагола *haber* (*Habemos cinco personas en mi familia*). Смещение конструкций *estar en* и *ir para* приводит к использованию глагола *estar* с предлогом *para*: *Mi abuela está para mercado* (Моя бабушка на рынке). При этом, лингвист делает вывод, что грамматические особенности зависят от «социального и образовательного уровня говорящих».⁴⁹

• Лексические особенности

Наиболее ярко особенности венесуэльского варианта проявляются на лексическом уровне. По этой причине мы решили сосредоточить наше внимание именно на лексике. В нашем исследовании мы постараемся классифицировать и проанализировать некоторые типичные венесуэлизмы.

Прежде всего необходимо определить само понятие. Что такое венесуэлизм? Франсиско Хавьер Перес, президент Венесуэльской Академии Языка, в интервью для газеты *Ultimas noticias* дает следующее определение: «Венесуэлизмы – это слова и выражения, которые рождаются благодаря

⁴⁸Носкова А.И. Эмоционально-оценочные суффиксы венесуэльского национального варианта испанского языка: основные значения и особенности функционирования. [<http://www.gramota.net/materials/2/2014/4-1/44.html>] дата обращения – 18.04.17

⁴⁹ Носкова А.И. Лингвокультурологические особенности венесуэльского национального варианта..., с.29

своеобразие нашей манеры речи, те слова, которые мы знаем и понимаем». Перес перечислил также 10 венесуэлизмов, вошедших в DRAE: borona (крошка), chamo (ребенок или подросток), emparamar (заледенеть, промочить), faramallero (тщеславный, самолюбивый), leche (suerte) (благоприятное стечение обстоятельств, удача), mesate (веревка), pana (друг, подруга, товарищ), pasapalo (легкая закуска к напиткам, тапас), gasca (опьянение) isócate (металлическая часть, которая обеспечивает соединение лампочки с электрической схемой).⁵⁰

В данной работе будут рассматриваться лексические венесуэлизмы испанского происхождения, устойчивые и идиоматические выражения, характерные для данной страны, а также распространенные в венесуэльском варианте заимствования из индейских, африканских и европейских языков (английского, французского, итальянского). Мы провели дистанционный опрос среди граждан Венесуэлы для получения наиболее актуальной информации. В ходе опроса нами был разослан текстовый документ, содержащий 10 вопросов (*см. приложение*). Были опрошены люди разных возрастов и живущие в разных частях Венесуэлы, что помогло составить наиболее полную картину лингвистической ситуации в стране.

Лексемы и выражения, зафиксированные в ответах информантов, были распределены нами по лексико-семантическим группам.

Итак, рассмотрим наиболее характерные особенности словаря данной латиноамериканской страны.

3.1. Индихенизмы

Как уже было сказано в теоретической части нашей работы, коренное население Венесуэлы, главным образом племена индейцев араваков и карибов, оказало большое влияние на становление венесуэльского национального варианта испанского языка, в основном на лексическом

⁵⁰[URL: http://www.ultimasnoticias.com.ve/noticias/ciudad/educacion/diez-palabras-venezolanas-que-estan-en-el-drae.aspx](http://www.ultimasnoticias.com.ve/noticias/ciudad/educacion/diez-palabras-venezolanas-que-estan-en-el-drae.aspx) [дата обращения – 30.04.2017]

уровне. В испанский язык вошли названия растений, животных и продуктов, которые были неизвестны в Старом Свете. Кроме того, индейские языки оказали большое влияние на топонимию. В процессе исследования нам встретились такие топонимы, имеющие индейское происхождение, как Naguanagua, Macuto, Cumarebo, Cumaná, Paraguana и др. Столкновение разных культур не могло не оставить след в языке.

По наблюдениям А. Росенблата, в национальный вариант испанского Венесуэлы вошли многие десятки слов из аравакских и карибских диалектов, ставшие общими для Венесуэлы и стран Карибского бассейна, а также прибрежных территорий Мексики, Центральной Америки и Колумбии.⁵¹

А.В. Садиков в статье «Индийский субстрат и языковая картина мира (на материале испанского Венесуэлы)», проанализировав лексику индийского происхождения, приходит к выводу о том, что она выполняет не только номинативную функцию, но и функцию создания и поддержания национального самосознания венесуэльцев.⁵²

Одной из целей опроса граждан Венесуэлы было выявление индийизмов в речи современных венесуэльцев и степень их интегрированности в разговорном языке страны. Участникам опроса был задан вопрос, используют ли они индийские слова, и если используют, то какие.

Индийизмы представляют собой стабильный тип заимствований и, в отличие от англицизмов, не являются данью моде. Все индийские заимствования, указанные участниками вопросов, удалось найти в «Глоссарии индийизмов Венесуэлы» Л. Алвардо.

В результате опроса нами был выделен и проанализирован 31 индийизм. Все лексемы были разделены на лексико-семантические

⁵¹Rosenblat A. Buenas y malas palabras., p. 42

⁵² Садиков А.В. Указ.соч. с. 401

группы. Кроме того, мы указали, из какого именно индейского языка происходит заимствование.

Итак, 13 из 30 лексем происходят из языков, принадлежащих к карибской языковой семье, 9 лексем заимствовано из языка таино (язык, относящийся к аравакской языковой семье), и 8 лексем относятся к другим индейским языкам, таким как кечуа и тупи-гуарани.

1. Флора и фауна – 16 лексем

Bucare – дерево, высотой до 10 метров (кариб.)

Cachicamo – броненосец (таманако, кариб.)

Caimán – вид крокодила (таино)

Caimito – плодородное дерево (таино)

Chigüire – водосвинка (куманагото, кариб.)

Cocuyo – жук со светящимися глазами (таино)

Colibrí – колибри (кариб.)

Cuaíma – гремучая змея. В разговорном варианте употребляется по отношению к женщине, которой свойственно контролировать и ревновать своего партнера. (чайма, кариб.)

Danta – тапир (тупи-гуарани)

Guabina – вид рыбы (кариб.)

Guacamaуа – попугай ара (таино)

Guama – гуама. Это плод растения гуамо, произрастающего на территории Центральной Америки, Колумбии, Венесуэлы. Дерево достигает 60 футов в высоту и как правило приносит свои плоды в сезон дождей. Под толстой оболочкой плода находятся семена, покрытые мягкой и сладкой белой мясистой пленкой. (таино)

Guanàbana – гванабана (плод, так называемое «сметанное яблоко») (таино)

Morrocoy (куманогото, кариб.)

Tiburón – акула (таино)

Turpial – маленькая птичка (кариб.)

Zamuro – птица гриф (тупи-гуарани)

2.Продукты питания, обозначения напитков и блюд– 10 лексем

Apera – лепешка из кукурузной муки (кариб.)

Casaо – какао (науатль)

Cachara – традиционное блюдо из кукурузы, по форме напоминает блин, обычно подается с мягким сыром или жареной свининой (чайма, кариб.)

Casabe – хлеб, сделанный из муки юкки. Типичная еда аравакских индейцев и индейцев племени карибов (таино)

Hallaca – типичный венесуэльский пирог, сделанный из кукурузной муки. В качестве начинки может использоваться мясо или курица (кечуа)

Mañoso – мука из юкки (тупи-гуарани)

Mute – жаркое из баранины с кукурузой (кечуа)

Papa – картофель (кечуа)

Sancocho – рыбный суп с овощами, южкой и зелеными бананами (кечуа)

Yuca – юкка, пищевое корнеплодное растение (таино)

3.Предметы, характеризующие особенности культуры– 3 лексемы

Budare–круглая плитка, на которой готовится хлеб (кариб.)

Guayuso – набедренная повязка, которую использовали американские индейцы (чайма, кариб.)

Manare – корзинка (кариб.)

Н.М. Фирсова в своем труде «Национальная кухня и напитки венесуэльцев» приводит много устойчивых выражений с индихенизмами, относящимися к группе, условно названной нами «Продукты питания». Так, например, со словом *агера* используются следующие устойчивые выражения: *ganarse la agera* – зарабатывать на жизнь; *el que no pila no come ageras* – любишь кататься, люби и саночки возить; *bozal de agera* – деньги или другие блага, которые получает человек в обмен на то, что он будет молчать и не будет действовать против того, кто ему эти деньги дал и др.⁵³ Также, *агера* означает ноли в бейсболе и очень сильную потливость.⁵⁴ Факт присутствия в венесуэльском варианте большого количества индихенизмов и их участие в образовании устойчивых выражений, говорит о высокой степени интегрированности заимствований из индейских языков в испанский язык Венесуэлы.

3.2. Англицизмы

В 1930-х годах в Венесуэлу стали приезжать англичане и американцы, чтобы работать над развитием нефтяной индустрии. Кроме того, в огромном количестве стали поставляться журналы из США, что вызвало появление англицизмов в речи венесуэльцев. Заимствования из английского языка в венесуэльском варианте ничем не отличаются от тех же заимствований в других языках. Однако проведенный опрос позволил сделать вывод о том, какие именно иностранные заимствования чаще всего используются в речи венесуэльцев. Мы распределили англицизмы по лексико-семантическим

⁵³ Фирсова Н.М. Национальная кухня и напитки венесуэльцев. Журнал «Ученые записки Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова. Гуманитарные науки» 2013, с.3

⁵⁴ URL:<http://www.asihablamos.com/www/significado/palabra/agera> [дата обращения – 10.05.2017]

группам, расположенным по частотности употребления. Слова приведены в том виде, в котором они зафиксированы в ответах информантов.

<i>Новые технологии – 18 лексем</i>	browser celular chat computadora hardwear hashtag inbox internet mail messenger online pendrive smartphone softwear tablet tag touch whatsapp
<i>Спорт – 9 лексем</i>	aerobics beisbol futbol golear gym offside running

	set sport
Ругательства – 5 лексем	Bicha (от англ. bitch) damn it fuck shit WTF
Развлечения – 5 лексем	cotufas (от англ. corn to fly)– поп-корн hobby film show shopping
Выражение эмоций – 5 лексем	cool magic nice oh my God perfect
Общие слова – 5 лексем	bye hello (hello amiga) ok sorry yeah (yes)
Обращения – 3 лексемы	brother chamo/a (от англ. chum) – друг pana (от англ. partner) – близкий друг или товарищ
Профессии – 2 лексемы	sachifa (от англ. kitchenchief)– кухарка

	guachimán (от англ. watchman) – охранник
--	--

Таким образом, нами была выделена 52 лексем. Представляется, что такое количество англицизмов в речи венесуэльцев является следствием процесса глобализации. Больше всего заимствований из английского языка оказалось в группе, которую мы условно назвали «Новые технологии» - 18 лексем. На втором месте по количеству англицизмов находится лексико-семантическая группа «Спорт» - 9 лексем. Многие лексем, которые нам удалось выделить, входят в интернациональную терминологию, это касается в первую очередь слов, относящихся к компьютерной сфере. Что касается таких лексико-семантических групп как «Ругательства» и «Выражения эмоций», факт присутствия в испанском языке эквивалентов данных лексем говорит о том, что скорее всего их использование является данью моде.

Заимствования из английского языка претерпевают в венесуэльском национальном варианте фонетические изменения. Степень фонетической ассимиляции различается, так, существуют неассимилированные англицизмы, они заимствуются в той форме, в которой существуют в языке оригинале. Это слова, относящиеся к сфере технологии и информатики (chat, internet, messenger). Частично ассимилированные англицизмы – это заимствования, произносительно адаптирующиеся к испанскому языку (bicha, guachimán, papa) и полностью ассимилированные англицизмы, обладающие способностью образовывать производные слова (gol – golear).

3.3. Заимствования из африканских языков

Как уже было сказано в теоретической части данной работы, на протяжении четырех веков, начиная с конца XVI века, в Венесуэлу ввозились негры–рабы для работы на плантациях сахарного тростника. Африканские языки оказали влияние на формирование венесуэльского варианта испанского языка. Венесуэльцы переняли некоторую лексику от африканских

народов, и как выяснилось в результате опроса, и по сей день активно ее используют. Среди этой лексики, например, слово *rachanga*, что означает праздник, вечеринка. Одна из наиболее употребительных в Венесуэле лексем – *chévere* (хорошо, отлично, классно) - тоже имеет африканское происхождение. Согласно Фернандо Ортису, которого цитирует Алексис Маркес, *chévere* происходит от арабского «*sebede*», что означает «элегантно одеваться».⁵⁵

В Венесуэле *chévere* употребляется в следующих случаях:

- 1) Позитивная оценка чего-либо: *esta salida al cine estuvo muy chévere* (этот поход в кино был замечательным).
- 2) В качестве синонима красивый/красивая: *esta chica es muy chévere* (эта девочка/девушка очень красивая).
- 3) Как знак согласия.
- 4) Ответ на вопрос «как дела?». *Chévere* будет означать «отлично».

Рассмотрим другие африканские заимствования, которые появились в ответах участников опроса.

1. Продукты питания

Safunga - булочка

Cambur – банан.

Saraoa – фасоль.

Guararo – настой из трав или тростника. В разговорном языке употребляется фраза «*se me agua el guararo*», означающая что что-то вызывает у человека ностальгию и грусть.

Guayo – кофе, заваренный особым способом.

⁵⁵URL:http://blogderubencho.blogspot.ru/2013/06/el-origen-de-palabras-y-expresiones_30.html [дата обращения - 10.05.2017]

Mondongo – суп, главным ингредиентом которого является говяжья требуха или потроха.

2. Музыкальные инструменты

Chimbangeles – музыка и танцы в честь Святого Бенито.

Curbata – африканский барабан, длина которого примерно метр. Используется на различных общественных праздниках.

Marimba – ударный музыкальный инструмент

Mina – огромный барабан, использующийся всегда в паре с курбатой.

Quichimba – барабан

3. Флора и фауна

Chango – обезьяна

Ñame – ямс (растение, клубни которого нарезают, подсушивают и размалывают в муку). Лексема по происхождению восходит к конголезскому наречию. В Венесуэле также используется в значении нога (ступня), при этом употребляется обычно в уничижительном значении.

4. Другое

Cachimba – 1) трубка для курения 2) сильный удар

В целом, нами было проанализировано 16 лексем. Больше всего африканских заимствований оказалось в группе, которую мы условно назвали «Продукты питания». Присутствие в речи венесуэльцев слов африканского происхождения обусловлено, как мы уже отмечали, историческим фактором. Наложение африканской культуры и ее симбиоз с местной оставили свой след в венесуэльском варианте испанского языка.

3.4. Итальянизмы

В 1940-50-х годах в Венесуэлу прибыло большое число иммигрантов в основном из Италии, Португалии и Испании (преимущественно с Канарских островов, из Галисии и страны Басков). Они ввели в употребление много новых слов, которые актуальны и в настоящее время. Респондентам был задан вопрос, какие итальянские заимствования они используют в речи. Интересно отметить, что почти все упомянули слово *chao* (пока). Кроме того, были названы следующие лексемы (слова приведены в том виде, в котором они появились в ответах участников опроса):

1. Формулы этикета

Arrivederci – до свидания

Chao (ciao) – пока

Grazie – спасибо

Perfavore – пожалуйста

Piacere – удовольствие (conpiacere – с удовольствием)

2. Обозначение действия

Andare – идти

Mangiare – есть

Nosapisco – я не понимаю

Parlare – говорить

3. Продукты питания

Birra – пиво

Gelatto – мороженое

4. Семейное родство

Fratello – брат

Nonna – бабушка

5. Ругательства

Affangulo = fuck. Ругательство, которое используют в основном те венесуэльцы, которые являются потомками итальянцев. Перед нами пример фонетической трансформации, поскольку в итальянском это ругательство звучит как vafanculo.

6. Другое

Ecolocua/ ecolocua – точно

Tutirimundaci – todo el mundo (все) Произносится /tutirimundachi/

В целом, нами было выделено 16 лексем итальянского происхождения. Больше всего итальянизмов оказалось в так называемой группе «Формулы этикета», что говорит о том, что венесуэльцы часто используют итальянизмы для установления контакта и в качестве вежливых форм обращения.

3.5. Галлицизмы

В XIX веке в Венесуэлу пришла французская мода. Городские жители, прежде всего представители культурных слоев общества, старались изъясняться только по-французски. Большинство галлицизмов проникло в испанский язык Венесуэлы через литературу. В анкетах респондентов фигурировали следующие слова:

Afiche – афиша.

Beshamel – соус бешамель.

Chofer – водитель.

Coroto – в Венесуэле употребляется в значении «любая вещь» (pásame aquel coroto que está en la sala). Словарь Королевской Академии испанского языка дает три значения слова coroto: 1. любая вещь, которую не хотят называть,

или название которой неизвестно; 2. кухонный или столовый прибор; 3. политическая власть. Кроме того, указывается два устойчивых выражения с этим словом: *arreglar los corotos* (собирать вещи) и *cargar alguien con los corotos* (уйти, почувствовав себя не в своей тарелке).⁵⁶

А. Росенблат в книге «Хорошие и плохие слова» приводит забавный вариант истории происхождения этого слова. Антонио Гусман Бланко (1829 - 1899), трижды занимавший пост президента Венесуэльской республики, привез из Парижа холст известного пейзажиста – Жана Батиста Камиля Коро (по-французски Corot). Генерал обычно приказывал прислуге: «¡Cuidado con los Corots!» («Осторожнее с Коро!»). Служанки стали подсмеиваться над «coroto» генерала, и выражение распространилось на различные предметы.⁵⁷ С подобной этимологией, разумеется, можно поспорить, однако это объяснение получило в Венесуэле большое распространение. В действительности сам Анхель Росенблат впоследствии утверждал, что это слово индейского происхождения (в равнинной зоне Венесуэлы coroto обозначает чашу, вырезанную из половины плода тотумо). Поэтому данная лексема приводится нами в разряде галлицизмов с достаточной степенью условности.

Выражение удивления: adiós, coroto.

Crepes – блины.

Creyon – карандаш.

Paté– паштет.

Pure – пюре.

Randevu – встреча.

Restaurante – ресторан.

⁵⁶ URL: <http://dle.rae.es/?id=AvmZaBV> [дата обращения 15.04.2017]

⁵⁷Rosenblat A. Buenas y malas palabras., с.169

Toilet – туалет.

Таким образом, нам удалось выявить 11 галлицизмов. Конечно, на самом деле их гораздо больше, но следует принимать во внимание, что обычные жители Венесуэлы употребляют слова, не задумываясь над их этимологией и часто не подозревая, что слово имеет французское происхождение, поэтому многие галлицизмы остались за рамками нашего опроса. Впрочем, то же самое можно сказать и о других зафиксированных заимствованиях, поэтому приведенные цифры нельзя, разумеется, считать абсолютными, хотя они, на наш взгляд, и отражают относительное распределение по языкам.

3.6. Пословицы и поговорки

Мы задали участникам опроса следующий вопрос: «Какие пословицы и поговорки Вы используете в речи?». Многие респонденты отметили тот факт, что пословицы и поговорки появляются в основном в речи старшего поколения. Однако приведем те пословицы, которые нам удалось выявить.

A caballo regalado no se le mira el colmillo.	«Дареному коню в зубы не смотрят».
Agarrando aunque sea fallo.	Довольствуемся тем, что есть.
Cachicamo diciéndole a morrocoy conchudo.	Броненосец говорит черепахе, что у нее много чешуи. («Решето сказало кувшину – дырявый»)
Camarón que se duerme se lo lleva la corriente.	«Кто рано встает, тому Бог подает».
Cuando llueva pariba.	Когда дождь польет вверх. (Никогда)
Cuando morrocoy suba palo.	Когда черепаха залезет на палку. (Никогда)
Loro viejo no aprende.	Старика могила исправит.

Más vale pájaro en mano que cien volando.	«Лучше синица в руках, чем журавль в небе».
Más sabe el diablo por viejo que por diablo.	Старые видят далеко.
Morrocoy no sube a palo ni cachicamo se afeita.	«Выше головы не прыгнешь».
Ni lava, ni presta la batea	«Как собака на сене, ни себе, ни людям».
No hay mal que por bien no venga	«Все что не случается, все к лучшему».
Tarde piaste, pajarito	«Хороша ложка к обеду».
Tengo más hambre que un machorro metío en un pote.	Я жутко голоден.

Многие из приведенных пословиц являются паниспанскими и даже интернациональными. Однако среди выявленных нами пословиц есть и такие, которые используются только в Венесуэле, например, «*Cachicamo diciéndole a morrocoy conchudo*», «*Camarón que se duerme se lo lleva la corriente*», «*Morrocoy no sube a palo ni cachicamo se afeita*».

По словам А. Садикова, *cachicamo* (броненосец) и *morrocoy* (черепаха) являются самыми популярными героями фольклорного творчества и присутствуют во многих пословицах и поговорках. Кроме того, историческое событие, которое в 1830 году привело к распаду Колумбии на отдельные республики (Венесуэла, Эквадор, Новая Гранада), в народе называют «Революция черепах».⁵⁸

⁵⁸ Садиков А.В. Указ.соч. с. 396

3.7. Специфика в использовании апеллятивов

В данном исследовании, мы решили выявить апеллятивы, которые используют в своей речи венесуэльцы, с целью рассмотрения особенностей венесуэльского варианта испанского языка. Н.М. Фирсова в своей работе «Современный испанский язык в странах Латинской Америки» пишет о том, что в настоящее время в Венесуэле при обращении к родителям апеллятивы *madre, padre* почти не используются. Также она упоминает тот факт, что выражения *su (tu) madre, su (tu) abuela* в Венесуэле табуированы, поэтому такая формула речевого этикета как «*Saludos a tu madre*» может вызвать неоднозначную реакцию. Кроме того, Н.М. Фирсова говорит о том, что в Венесуэле считается оскорбительным представлять свою жену как «*mi mujer*», поэтому мужчина обычно представляет свою жену как «*mi esposa*».⁵⁹

Рассмотрим специфику использования апеллятивов в Венесуэле, опираясь на проведенный нами опрос.

Обращение к родителям и близким родственникам	Mami, mama, vieja, viejuria, ma, negra – мама Papa, papi, pa, viejo – папа Fratellino – братик Nonna – бабушка
Обращение к друзьям и подругам	Amigo, amiga, amiga mia Chamo/chama –от англ. chum - друг Compa –сокр. от compañero (друг, товарищ) Marica Pana, mi pana, panita

⁵⁹ Фирсова Н.М. Современный испанский язык в странах Латинской Америки. М. 2007, с. 276

	Rata Won – (от руг. huevón) -друг
Обращение к незнакомцу на улице	Bro – от англ. brother (брат) Chamo – от англ. chum (друг) Chico, chica Niño, niña Pana Señor o señora Viejo
Обращение к любимому человеку	Amor Jeva – вульгаризм, от jeta (физиономия) и vasa (корова). Mamita Mi quesito Nené Papasito
Обращение к начальникам	Jefe Patrón/patrona Señor + имя

По результатам опроса, можно сделать вывод, что в венесуэльском варианте испанского языка существует своя специфика в употреблении апеллятивов. Например, такое обращение к друзьям как *pana*, *chama* или *rata* можно считать маркером венесуэльской разговорной речи. Интересны происхождение и трактовка таких обращений, как *won* и *jeva*. *Won* - вариант написания слова *huevón*, которое является нецензурным и может прозвучать как грубость, однако при обращении к другу приобретает одобрительный оттенок. Что касается слова *jeva*, оно образовано слиянием двух слов: *jeta* (физиономия) и *vasa* (корова). Так в Венесуэле обращаются к своим возлюбленным некоторые представители рабочего класса и преступники,

однако образованные слои общества считают неприемлемым использование этой лексемы по отношению к женщине.

3.8. Выражения одобрения и неодобрения

В результате опроса информантов нам удалось выявить 14 слов и выражений одобрения и 12 выражений неодобрения. Все слова расположены в порядке частотности употребления и все они, так или иначе, являются синонимами, поэтому мы решили не давать перевод большинству из них и перевести только те, которые могут вызвать сомнения в переводе.

Выражение одобрения	Выражение неодобрения
¡Dale, dale!	¡Podría ser!
¡Claro que sí!	¡Quién sabe!
¡Buena esa!	¡Por Dios!
¡Esta chévere!	No me gusta, es burda de feo – мне не нравится, это очень некрасиво
¡Está fino!	No vale, tas loco
Asi es que es.	¡Na que va chamo! – ты что, приятель!
¡Si va!	Tas loco won? – У тебя все в порядке с головой, друг?
Ok, buena idea.	¡Noooo estás loco mijo! ¿Qué es esooo?
Exelente!	¡Nooo... señor!
¡Qué bueno!	Eso no va
¡Dale pues!	¡Jamás, qué va!
¡Plomo! – отлично!	¡Qué desastre!
¡Me gusta!	¡Es patético!
¡De eso es de lo que te he estado hablando!	

3.9. Слова, характеризующие социальный статус человека

В разговорном языке Венесуэлы часто употребляются слова, описывающие социальный статус человека. По этой причине мы решили посвятить этому отдельный раздел. Респондентам был задан вопрос, какие слова они используют в разговоре для того, чтобы указать на положение человека в обществе. Лексемы данного типа мы условно разделили на две группы. Рассмотрим полученные результаты.

Представители высшего класса	Представители низшего класса
Burgués – «буржуй»	Vachaqueros – бедные
Enchufado – политическая оппозиция так определяет тех, кто зарабатывает деньги от государства, при этом ничего не делая	Vicha – женщина с плохой репутацией
Hijito de papá – человек с деньгами	Choro - вор
Sifrinos – богатые	Malandro - преступник
Tiene biyuuo – богатый человек	Marginal – маргинал
	Tierruos – низкий социальный статус человека
	Tucky – маргинал

Интересны происхождения таких слов, как sifrinos и choro. Sifrino происходит от арабского слова *sifr*, что означает ноль. Sifrinos – это богатые, но духовно пустые люди. Choro имеет индейские корни, в языке кечуа *churu* – элегантный человек. Однако в венесуэльском варианте значение трансформировалось, и данная лексема имеет значение «вор».

Нами было выявлено 12 лексем, характеризующих социальный статус человека. Судя по востребованности данной лексики, социальное неравенство является заметным фактором венесуэльской общественной структуры.

3.10. Выражения со словом palo

Лексема palo считается маркером венесуэльской обиходной речи. Еще А.Росенблат в своей работе «Испанский язык Испании и испанский язык Америки. Единство и различия» писал о том, что высшим комплиментом для венесуэльской женщины может считаться фраза «Qué palo de hombre es esa mujer!».⁶⁰ В анкете мы задали информантам вопрос, какие выражения со словом palo они употребляют в обиходной речи. Нам удалось выявить 8 выражений:

Agarrar a palo – ударить кого-то

Echárselos palos/ los palitos – выпить

Le dimos palo hasta el cansancio или los agarramos a palo (когда одна бейсбольная команда побеждает другую с большим преимуществом)

Palo cochinerо – ловушка

Palo de agua – дождь как из ведра

Palo de sol – солнце очень ярко светит

Un palo de discurso – великолепная речь

Un palo de ron – глоток рома

3.11. Коллоквиализмы

Отдельным пунктом мы решили выделить слова и выражения, ярко характеризующие бытовую разговорную речь современных венесуэльцев. В этот раздел вынесены слова, указанные информантами в ответ на вопрос о самых типичных коллоквиализмах Венесуэлы. Мы разделили эти слова и выражения на лексико-семантические группы и расположили их по частотности употребления. Лексемы приведены в том виде, в котором они появились в ответах участников опроса. Большинство из выявленных слов

⁶⁰Rosenblat A. El castellano de España y el castellano de America...,p.15

относится к группе, которую мы условно назвали «Описание человека». Второе место занимает группа слов, связанных с темой праздника. В целом в результате опроса нами было выделено 43 коллоквиализма.

1. Описание человека – 10 лексем

Achantao – медлительный человек

Argosero – человек, который приходит на праздник без приглашения

Caido de la mata – рассеянный человек

Frito – сумасшедший

Gafo – глупый человек

Mamarracho – неприятный, противный

Sapo – человек, который очень много говорит

Tarao – глупый, некультурный человек, грубиян

Tarajaуо – высокий человек

Turuleco (используется в штате Zulia) – человек в замешательстве

2. Слова, связанные с темой праздника– 8 лексем

Bebedera – вечеринка

Bonche (bochinche) – вечеринка

Joda – вечеринка

Pachanga –вечеринка

Parranda –вечеринка

Reunión – встреча друзей

Rumba, rumbear – развлекаться

Sarao – вечеринка

3. Лексика, посвященная любовным отношениям – 5 лексем и выражений

Amaruche – ласковое объятие

Calentarlaoreja – влюбить в себя

Echarloesperros – ухаживать за девушкой

Jojoto – маис (кукуруза) или молодой человек

Juji – секретная любовь

4. Лексика, связанная с деньгами – 5 выражений

Bajarse de la mula – заплатить долг или вложить деньги, чтобы поучаствовать в вечеринке. (Si vienes a la fiesta te bajas de la mula)

Estoy limpio – у меня нет денег

Hacer una vasa – собрать деньги в общий котел

Mamando – не иметь денег

Matar un tigre – получить легкие деньги

5. Оценка поведения – 5 выражения

¡Bájale dos! – успокойся, расслабься! (новое выражение, часто употребляемое в среде подростков)

Está depinga (=está chévere) – классно

Estas picao – ты надоел

La embarraste, pusiste la torta или metiste la mata – ты очень ошибся

Notehagaselmusiú olamusíú – не делай вид будто ты ничего не знал и будто ты не виновен

6. Обозначение возраста – 3 лексемы

Carajitos / chamitos – маленькие дети

Chamos – молодые люди

Carajos – пожилые люди

7. Налаживание контакта – 2 выражения

Como está la vaina? – как дела?

Erale chamo! – привет, друг

8. Указание на расстояние – 2 выражения

A pata de mingo – очень близко, недалеко

Carrizo – место, расположенное далеко (деспективное значение)

9. Другое – 3

Bululu – толпа

Hacer la segunda – помочь

Zaregoso – бардак, беспорядок

3.12. Выводы по главе

В этой главе мы попытались выявить и рассмотреть особенности венесуэльского национального варианта испанского языка. Мы подробно рассмотрели лексические особенности, так как именно этот языковой уровень наиболее ярко, на наш взгляд, демонстрирует богатство и своеобразие испанского языка Венесуэлы. Нами было описано субстратное влияние, которое оказали на изучаемый национальный вариант индейские языки. В результате опроса информантов было выявлено и проанализировано 30 индейских лексем. Все они были распределены по лексико-семантическим группам. Кроме того, мы указали этимологию каждого индихенизма, сделав вывод, что большинство слов заимствовано из карибских языков. Также мы исследовали адстратное влияние – заимствования из африканских языков (16 лексем), заимствования из европейских языков: английского (51 лексема), итальянского (16 лексем), французского (11 лексем). Были выявлены

выражения, с помощью которых граждане Венесуэлы выражают одобрение и неодобрение, приведены пословицы и поговорки, употребляемые в речи современных венесуэльцев, выделены выражения, которые используются для указания на социальный статус человека и рассмотрены наиболее характерные коллоквиализмы (43).

Заключение

В настоящей квалификационной работе мы попытались выявить и описать наиболее характерные особенности венесуэльского национального варианта испанского языка, рассмотреть его историю и современное состояние.

Первая глава работы посвящена историческим условиям развития исследуемого варианта, становлению государственности страны и формированию ее языка. Во второй главе мы рассмотрели теоретические вопросы, касающиеся теории языковой вариативности, на которые в дальнейшем опирались непосредственно при практическом анализе.

В целях получения наиболее актуальных лингвистических результатов мы обратились к полевому методу исследования – методу опроса информантов. Нами было опрошено 40 человек в ходе дистанционного социолингвистического опроса. В практической части нашей работы мы привели и проанализировали его результаты. Все лексемы и устойчивые выражения были распределены по группам согласно их этимологии и семантическим особенностям. Также мы дали небольшой комментарий по каждой группе и сделали выводы.

При анализе заимствованной лексики мы обнаружили, что наиболее устойчивый тип заимствования в венесуэльском варианте испанского языка представляют собой индихенизмы, при этом наибольший процент в этой группе составляют заимствования из карибских языков. В Венесуэле существует также достаточно много заимствований из африканских языков, что объясняется историческими факторами. Нами было выделено также достаточно большое количество англицизмов, присутствие которых в речи современных венесуэльцев является следствием общего процесса

глобализации. Кроме того, мы рассмотрели влияние других европейских языков, таких как итальянский и французский.

Было отмечено, что среди молодого поколения наблюдается тенденция к частому использованию коллоквиализмов и сленговых выражений. Мы также выделили пословицы и поговорки, используемые в речи венесуэльцев, особенности выражения одобрения и неодобрения. Выявлено, что заметное лексико-семантическое поле составляют типично венесуэльские экспрессивные словоформы, характеризующие социальный статус человека и описывающие его поведение.

Мы полагаем, что представленная в нашем исследовании тема изучения особенностей венесуэльского национального варианта испанского языка является перспективной для дальнейшего научного изучения. В нашей работе мы уделили основное внимание лексическому уровню языка, так как с нашей точки зрения, он наиболее ярко характеризует исследуемый национальный вариант, однако и другие уровни его языковой структуры, несомненно, заслуживают детального изучения.

Список использованной литературы

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 2004 – 571 с.
2. Ахренев А.В. Испанский язык Венесуэлы: языковая картина мира. Вестник МГОУ, Серия: Лингвистика. № 3. 2009 – с.56-62
3. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990
4. Марчук Н.Н. История Латинской Америки. Доколумбовая эпоха – 70-е годы XIX века. М., 1991 – 520 с.
5. Носкова А.И. Лингвокультурологические особенности венесуэльского национального варианта испанского языка в сравнении с пиринейским. Автореферат. Казань, 2015.
6. Носкова А.И., Плеухова Е. А. Фонетические особенности венесуэльского национального варианта испанского языка. Журнал Филология и культура, №4. Казань, 2013 – 82-85 с.
7. Носкова А.И. Эмоционально-оценочные суффиксы венесуэльского национального варианта испанского языка: основные значения и особенности функционирования. Журнал Филологические науки. Вопросы теории и практики, № 4 (34). Тамбов, 2014 – 158-160 с.
8. Садиков А.В. Индейский субстрат и языковая картина мира (на материале испанского Венесуэлы. Журнал Древняя и Новая Романия, выпуск 15, 2016 – 387-402 с.
9. Степанов Г.В. Испанский язык в странах Латинской Америки. М., 1963 – 201 с.
10. Степанов Г.В. К проблеме языкового варьирования. М., 1979 – 325 с.
11. Строганов А.И. Латинская Америка в XX веке. М., 2002 – 416 с.

12. Фирсова Н.М. Национальная кухня и напитки венесуэльцев. Журнал «Ученые записки Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова. Гуманитарные науки», 2013 – 99-105 с.
13. Фирсова Н.М. Современный испанский язык в странах Латинской Америки. Москва, 2007 – 337 с.
14. Фирсова Н.М., Чеснокова О.С. Обращение в современном испанском языке. – М., 1987 – 92 с.
15. Alonso A. Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos. 3ra ed. – Madrid, 1967 – 359 p.
16. Alvarado L. Glosario del bajo español en Venezuela – Caracas, 1929 Recuperado de <https://ru.scribd.com/doc/300023780/Glosario-Voces-Indigenas-Lisandro-Alvarado> [дата обращения 01.05.2017]
17. Alvarado L. Glosario de voces indígenas de Venezuela – Caracas, 1921 Recuperado de <https://archive.org/details/glosariodevocesi00alva> [дата обращения 01.05.2017]
18. Alvarez A. La sociolingüística del español de Venezuela: algunas reflexiones metodológicas sobre lo que se ha hecho y lo que podría hacerse – Mérida, Departamento de Lingüística, Universidad de Los Andes, 1996 – 12 p.
19. Días Sánchez R. Paisaje histórico de la cultura venezolana. Buenos Aires, 1965 – 111 p.
20. Moreno de Alba, José. El español en América. – México, 1988 – 232 p.
21. Rosenblat A. Buenas y malas palabras.– Caracas-Madrid, 1956 – 488 p.
22. Rosenblat A. El castellano de España y el castellano de América. Unidad y diferenciación. – Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación, 1962 – 58 p.

Интернет ресурсы

23. [URL: <https://www.ethnologue.com/language/guc> дата обращения 15.04.2017]
24. [URL: <https://www.ethnologue.com/language/guu> дата обращения 15.04.2017]
25. [URL: <https://moluch.ru/conf/econ/archive/221/12118/> дата обращения 15.04.2017]
26. [URL:https://republic.ru/world/venezuela_vo_chno_prevratila_sotsializm_de_shevaya_neft-1207087.xhtml дата обращения 15.04.2017]
27. [URL: <http://dle.rae.es/> дата обращения 15.04.2017]
28. [URL: <https://es.wikipedia.org/wiki/Venezuela> дата обращения 25.04.2017]
29. [URL: <http://noticiaaldia.com/2014/11/estas-son-las-frases-mas-usadas-por-un-maracucho-pa-que-sepais/> дата обращения 18.04.2017]
30. [URL: <http://yunneybf.blogspot.ru/> дата обращения 18.04.2017]
31. [URL:<http://www.ultimasnoticias.com.ve/noticias/ciudad/educacion/diez-palabras-venezolanas-que-est-an-en-el-drae.aspx> дата обращения 30.04.2017]
32. [URL:http://blogderubenchoblogspot.ru/2013/06/el-origen-de-palabras-y-expresiones_30.html дата обращения 10.05.2017]
33. [URL:<http://www.asihablamos.com/www/significado/palabra/arepa> дата обращения 10.05.2017]

Приложение

Вопросы анкеты

1. Какие слова и выражения являются, по Вашему мнению, наиболее характерными для разговорной речи жителей Вашей страны?
2. Каким образом Вы выражаете одобрение и неодобрение?
3. Какие слова Вы используете для обращения к родителям, к жене/мужу/любимому человеку, к другу/подруге, к незнакомому человеку, к начальнику на работе?
4. Какие пословицы, поговорки и фразеологизмы Вы используете в речи?
5. Какие слова существуют для характеристики социального статуса человека?
6. Какие выражения со словом *paio* вы употребляете в речи?
7. Какие слова и выражения, связанные с темой праздника и вечеринки, Вы используете?
8. Какие заимствования из европейских языков (итальянского, английского, французского) существуют в венесуэльском национальном варианте?
9. Какие заимствования из индейских языков Вы используете в речи?
10. Какие заимствования из африканских языков Вы употребляете?